

Document # 1781-04-05-02 – 13-year-old Carlota, Sets Fire to Her Enslaver's House

K4BL Abstract:

In April 1781, 13-year old Carlota (listed as *negra*, *negrita*, and *native de Senegal*), is being tried in the presence of a court-appointed guardian for having attempted to set fire to her enslaver's house. Her enslaver, Francisco Brantan, is a 50-year-old *negro libre*. Testimony given by several other free and enslaved *negros*, and white *criollos*, contradicts Carlota's version of events. Carlota is jailed for more than two months before the judge deems her guilty; another month passes before he orders Carlota to undergo 50 lashes in the public square. In its current stage, this document is truncated; a more complete version is currently in progress. Additionally, it is part of a series of documents related to the fire, or potentially multiple fires, which were set at the homes of enslavers in April of 1781. This case, and Carlota's testimony, provides insight into the complex legal landscape of colonial Louisiana. It also raises questions about how testimony given by children, and especially enslaved children, was received by the courts during the colonial period.

<https://lacolonialdocs.org/document/14576>

Related doc: <https://lacolonialdocs.org/document/14575> (#1781-04-05-01)

WPA card:

[...] indicates additions made in pencil

[638]

File #3477

April 5, 1781

Criminal Prosecution of Co[A]rlota, ~~negress~~, slave of Francisco Brantal, for having attempted to set fire to her master's house.

Synopsis in Louisiana Historical Quarterly, Vol. 16, #2, Page 339, April, 1933.

[July, 9, illegible]

[negrita]

[13 y, native of Senegal]

[illegible]

Metadata:

Record ID - 270

Document ID - d0270

Filing Date - 1781-04-05

Full Index # - 1781-04-05-02

Doc Type - Judicial Acts, Criminal Cases / Acts, Complete Case, Arson

Origin - New Orleans

Language - Spanish

Location - Louisiana Historical Center

Source - Spanish Judiciary

LHQ - Vol. 16, #2, Page 339, April, 1933

Names: Black - Carlota; Carlota Brantan; Carlota (Brantan); Don Francisco Brantan; Juaneton; Cupidon; Genoveva; Genoveva Andry; Genoveva (Andry); Themir; Themir Andry; Themir (Andry); Bastien; Bastien Arnouls; Bastien (Arnouls); Mariana; Mariana Chauvin; Mariana (Chauvin); Claudio; Claudio Duborg; Claudio (Duborg); Pompee; Pompee Dubourg; Pompee (Dubourg); Fanchon; Franchon Duparc; Fanchon (Duparc); Juan Luis; Juan Luis Terriere; Juan Luis (Terriere)

Names: White - Nicolas Fromentin; Francisco Muñoz; Pisani Bijoni; Rodrigues Pedro; Fernando; Fernando Rodriguez

Keywords - free people of color, girlhood, arson

Initial Greeter - Kaillee Coleman

Doc Selector - Kaillee Coleman, Jessica Marie Johnson

Bias Set Reviewer - Jessica Marie Johnson

Doc Transcribers - Jessica Marie Johnson, Christina M. Villarreal, Ashley Reynaga

Doc Translators - Akosa Obianwu, Ashley Reynaga, Adrián McMahon, Alex Sanchez, Angie Vidal Hernandez, Christina M. Villarreal, Kaillee Coleman

Editor(s) - Kaillee Coleman, Ashley Reynaga, Guadalupe Garcia, Jessica Marie Johnson

Additional Notes: Full doc is 43 pages long. This is a truncated version; a more complete version is currently in progress.

Transcription (Spanish, diplomatic)	Translation (English, modern)
[folio 1 recto] [digital 2] Ano de 1781 Criminales Contra la negra Carlota esclava de Francisco Brantan por haver atentado incendiar las casa de dho hom [hombre]	[folio 1 recto] [digital 2] [In the] year of 1781 Criminal [case] Against <i>la negra</i> Carlota, <i>esclava</i> of Francisco Brantan, for having [attempted] to set fire to the house of this man
[folio 1 verso] [digital 3] [blank]	[folio 1 verso] [digital 3] [blank]
[f. 2r] [digital 4]	[f. 2r] [digital 4]

<p>[margin]</p> <p>Auto</p> <p>[body]</p> <p>En la Ciudad de la Nueva Orleans a Cinco de Abril de mil seti[cientos] ochenta y un años: El Señor Dⁿ Guido Dufosat Alcalde ordinario de segundo voto de esta Ciudad y su jurisdicción pur su magestad: Dijo que ahora que seran las ocho y media de la noche se le acava de dar noticia por Francisco Brantan que estando en el patio de sus casas adha [de dicha] [h]ora se acercó a el una <i>negrita</i> su esclava nombrada Carlota de edad de trese años: Diciendo le, mi amo mire uno que yo acavo de poner fuego en el patio por inducion de unos <i>negros</i>, que haciendo ocurrido imediam[en]te a el paraje que esta le señalo en contro de vaja [baja] de un porcion de tejamanil que estava arrimado a la Bodega de dhas casas un carbon apagado en buelto en un trapo y que este no fue quemado Cuio carbon y pedaso de lienzo otro trapo de dho Francisco entrego a su [vrd] en virtud de lo qual mando poner presa dha</p>	<p>[margin]</p> <p>Signed</p> <p>[body]</p> <p>In the City of New Orleans on April 5th of 1781: Don Guido Dufosat, <i>Alcalde ordinario de segundo voto</i>¹ of this City and its jurisdiction by His Majesty: states that now, at around eight-thirty at night, he has just been informed by order of Francisco Brantan that while he was in the courtyard of their home at said hour he was approached by a <i>negrita escalva</i> named Carlota, aged thirteen: telling him, ‘my master, look, first, I just set fire to the courtyard by request of some <i>negros</i>,’ and immediately going to the place she pointed out to him, he found below a portion of wooden planks that were leaning against the cellar of said houses an extinguished charcoal wrapped in a cloth and this was not burned That charcoal and piece of cloth said Francisco handed over to Your Grace, by virtue of which he ordered the</p>
--	---

¹ The term *alcade ordinario* refers to judges who tried *non-fuero* [non-military] cases and who sat in an elected judicial post on the New Orleans Cabildo council. Only ‘able and informed’ men were considered eligible for this post. In order to serve as an *alcade ordinario*, the judge was required to have a residence in the city and to live there during their tenure of office. The New Orleans Cabildo had two such *alcaldes* ordinarios, who were designated as *alcade ordinario de primer voto* and *alcade ordinario de segundo voto*, respectively. They were voting members of the council. Their judicial responsibilities, however, made it impossible for them to serve as *comisario anual* or *comisario mensual*. In the absence of the governor and his lieutenant, the *alcade ordinario de primer voto* presided over the Cabildo sessions. The *alcaldes ordinarios* were not salaried, and they collected set fees from the cases they heard in their respective courts. For more see Gilbert C. Din and John E. Harkins, *The New Orleans Cabildo: Colonial Louisiana’s First City Government, 1769-1803*. Baton Rouge: Louisiana State University Press (1996).

<p><i>negrita</i> con los de mas que se descubran reos y complices embargandoseles sus bienes y que reconocio</p> <p>[f. 2v] [digital 5]</p> <p>el paraje e instrumentos con q.e se intentaon [intentaron] incend[er] todo puesto por fee y Dilig.a se traigan estas p.a [dar] las demas q.e correspondan. Y por este q.e su [mrd] proveio assi lo mandó y Firmó de que Doy fee_ [signed] Dufossat</p> <p>Ante mi [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>[margin]</p> <p>Certificacion</p> <p>[body]</p> <p>En cumplimiento de lo mandado por el auto anceded.te [antecedente] Yo el essno pasé a las casas de Fran.co [Francisco] Brantan, <i>Negro libre</i> donde ya se havia transferido su mrd [merced] el Señor D. Guido Dufosat Alcalde Ordin.o de segundo voto de esta Ciudad; y el dho Franc.s [Francisco] <i>Negro</i> señor condujo a el patio de ellas y nos enseño el lugar donde se intento poner el fuego por la dha Carlota negra su esclava; y vi que era arrimado a una Bodega donde estaban arrimada una partida de tejamanil que este</p>	<p>imprisonment of said <i>negrita</i> along with any others discovered guilty and accomplices with their property to be seized and that recognized</p> <p>[f. 2v] [digital 5]</p> <p>the location and instruments with which they tried to start the fire, all recorded with faith and diligence, are to be brought forward to provide the remaining [evidence] as appropriate. And by this, which Your Grace provided, it was thus ordered and signed, of which I give witness. [signed] Dufossat</p> <p>Before me, [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>[margin]</p> <p>Certification</p> <p>[body]</p> <p>In compliance with the order in the preceding decree, I, the undersigned, proceeded to the houses of Francisco Brantan, <i>negro libre</i>, where His Grace, <i>Don Guido Dufosat, Alcalde Ordinario de segundo voto</i> of the city, had already arrived; and Francisco, <i>negro</i>, led us to the courtyard of the house and showed us the place where the fire was attempted to be set by the said <i>negra</i> Carlota, his <i>esclava</i>; and I saw that it was next to a storehouse, where there was leaning a pile of wooden planks which were not burned nor did it appear that they</p>
---	--

no estava quemado ni nuna parece haver sido
ensendido; que igualm.te reconocio el carbon
que su [mrd] tenia en la mano y q.e se enuncia
haverse encontrado embuelto
en su pedazo

[f. 3r] [digital 6]

de trapo el que tampoco fue quemado; y que
no vio mas indicios De fuego que el
Carbon referido, y p.r que contle pongo la
presente a dha ora de las ocho y media de la
Noche del dia cinco de Abril
de mil sett.s ochenta y un años
De que Doy fee__ [enmendado para el dho=
Vale=]
[signed] Leonardo Mazange
Es.no P.lo

Incontinente Yo Pedro Pisani Al.[Alcade]
ql de este Tribunal en virtud de lo mandado
por el auto ante.ced.te puse presa en la cars.l
pu.la de esta Ciudad a una negrita nombrada
Carlota esclava de Fran.co [Francisco]
Brantan y p.a
q.e [conste] Lo pongo por Dilig.a__
[signed] Pizani

Ante me
[signed] Leonardo Mazange
Es.no P.lo

N.a Orleans Seis de Ab.l de 1781

Respecto a la menor edad de la negrita
Carlota Esclava de Fran.co Brantan el
presente essno pasara al
R.l Carzel de su Ciudad y lo hara
saver nombre un curador aprecevida la

were ever ignited; likewise, he examined the
charcoal that His Grace held in his hand, and
which was said to have been found wrapped
in a piece

[f. 3r] [digital 6]

of cloth, which was also not burned; and that
he saw no further signs of fire other than the
carbon referenced, and because I told him, I
issue the present document at said hour of
eight-thirty at night on the fifth day of April
in the year 1781,
I testify, [amended para el dho=vale=]
[signed] Leonardo Mazange
Public Notary

Immediately, I, Pedro Pisani, *Alcade* of this
Tribunal, by virtue of the order issued in the
preceding decree, placed under arrest in the
public jail of this city a *negrita* named
Carlota, an *esclava* of Francisco Brantan, and
for the record,
I document it as diligence.
[signed] Pizani

Before me
[signed] Leonardo Mazange
Public Notary

New Orleans, Sixth of April, 1781

Regarding the minor age of the *negrita*
Carlota, *esclava* of Francisco Brantan, the
present undersigned will transfer her to the
Royal Jail of this City and will inform them to
appoint a guardian, advising

<p>[f. 3v] [digital 7]</p> <p>nombrarse le de oficio a su Defecto; y dho puesto por Dilig.a Autos [Diligencias Autos] [signed] Dufossat</p> <p>Ante mi [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>En dho dia yo el essno pasé a la carsel pu.la de esa Ciudad e hize saver a la negrita Carlota esclava de Fran.co Brantan nombrarse curador, y esta Dijo q.e nombrava por tal a Fernando Rodriguez, no firmo por q.e dijo no saver De que Doy fee____ [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>N.a Orleans 6 de Ab.l de 1781</p> <p>Vistos: hagasele saver a Fernando Rodriquez el nomnram.to [nombramento] de curador q.e [que] de él hace la negrita Carlota; y aceptando y jurando su encargo se traiga para Dicirmele [decirme le] el cargo de tal_ [signed] Dufossat [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>[f. 4r] [digital 8]</p> <p>[left margin]</p> <p>[n.n acept.n y juramen.to]</p>	<p>[f. 3v] [digital 7]</p> <p>that one can be officially designated if none is provided; and said appointment is recorded by Proceedings [signed] Dufossat</p> <p>Before me [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>On the said day, I, the notary, went to the public jail of the City and informed the <i>negrita</i> Carlota, <i>esclava</i> of Francisco Brantan, of the appointment of a guardian, and said that he named as such Fernando Rodriguez. She did not sign because she did not know how. Of which I give witness____ [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>New Orleans, April 6, 1781</p> <p>Seen: let Fernando Rodriguez be informed the naming as guardian that has been made of him [by] the <i>negrita</i> Carlota; and upon accepting and swearing to his duties, let him be brought forward to declare to me the position as such [signed] Dufossat [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>[f.4 r][digital 8]</p> <p>[left margin]</p> <p>[record of acknowledgement and oath-taking]</p>
---	--

<p>[body]</p> <p>En dho dia lo hice saver a Fernando Rodrig.z en su pers.a quien Dijo que aaceptava y acepto el nombram.to De curador q.e se le hace por la negrita Carlota y juró por Dios y la Cruz de proseder bien y fielm.te y lo firmó De q.e doy fee__</p> <p>[signed] Fernando Rodrig. [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>En la Ciudad De la Nueva Orleans a Seis de Ab.l de mil Sett.s ochenta y un años. El señor D. Guido Dufosat Alcalde ordinario De segundo voto de este Ciudad y su jurisdicion por su Mag.d habiendo visto la acep.n y juram.to [huhe] por Fernando Rodrigues De la curaderia De la negrita Carlota Dijo su mrd [merced] que le dicerna [decirme] y Dicennio [designó] el cargo de tal, e cuia virtud</p> <p>[f. 4v] [digital 9]</p> <p>se proceda a tomarle Su declarac.n y por este q.e su mrd. proveyó asi lo mandó y firmó de que doy fee__</p> <p>[signed] Dufossat [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>En dho dia lo hice saver a Fernando Rodrig.z e [su pers.o] Doy fee__</p> <p>[signed] L. Mazange Es.no P.lo</p>	<p>[body]</p> <p>On the said day, I informed Fernando Rodriguez in person, who said that he accepted and did accept the appointment as guardian for the <i>negrita</i> Carlota and he swore by God and the Cross to proceed well and faithfully and he signed, of which I give witness__</p> <p>[signed] Fernando Rodrig. [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>In the City of New Orleans on the sixth of April, 1781, <i>Don</i> Guido Dufosat, <i>Alcalde ordinario De segundo voto</i> this city and its jurisdiction, by His Majesty's authority, having seen the acceptance and oath [made] by Fernando Rodrigues for the guardianship of the <i>negrita</i> Carlota, stated, Your Grace, that the position be confirmed and assigned to him, by virtue</p> <p>[f. 4v] [digital 9]</p> <p>proceeded to take her statement, and by this which His Grace decreed, thus ordered and signed, of which I give witness__</p> <p>[signed] Dufossat [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>On said day it was made known to Fernando Rodriguez in person. I certify this.</p> <p>[signed] L. Mazange Public Notary</p>
---	--

<p>[left margin]</p> <p>Declarac.</p> <p>[body]</p> <p>En la ciudad de la Nueva Orleans el seis de Avril mil siete cientos ochenta y uno años estando en la Carcel publica su mrd hizo comparecer ante Si La negrita nombrada Carlota De quien en presencia de Fernando Rodriguez su curador, y por ante mi el presente Es.no su mrd recivio el juram.to conforme a Dro que lo hizo por Dios nuestro S.or con uno Señal de Cruz bajo del qual prometio Decir verdad, y examinada segun el tenor del auto Cabeza, Dijo lo Sigiente____</p> <p>Preguntada q.e motivo tenia de pegar el fuego bajo de una porcion de tejamanil q.e estava arimada a la bodega de la casa de Su amo Fran.co Brantan</p> <p>[f. 5r] [digital 10]</p> <p>Dijo q.e haviendo sido inducido por la Mulata Libre nombrada Juaneton q.e pertenecia a D.n Juan La Cour alias Dubourg, lo pego, pero q.e arepentida del mal q.e pudria inferir se de Dho fuego, llamo a Su amo, y le dijo de quitar se, haziendo le veer donde estava, q.e luego vino Su amo, y quito el Carbon q.e toda via no havia quemado el trapo en q.e estava embuelto y responde____</p> <p>Preguntada Si la dha mulata le prometio alguna cosa, o, recomoensa para inducir la a</p>	<p>[left margin]</p> <p>Declared.</p> <p>[body]</p> <p>In the city of New Orleans the sixth of April of 1781, while in the public jail, His Grace made appear before him the young <i>negrita</i> named Carlota, in the presence of Fernando Rodriguez, her guardian, and before me, the present notary, His Grace received the oath in accordance with the law which was made by God our Lord with a sign of the cross under which she promised to tell the truth, and examined according to the tenor of principal decree, she said the following____</p> <p>Asked what motive she had to set fire under a portion of thatched wood that was leaning against the warehouse of her <i>amo</i> Francisco Brantan</p> <p>[f. 5r] [digital 10]</p> <p>She said that, having been persuaded by the <i>mulata libre</i> named Juaneton who had belonged to <i>Don</i> Juan La Cour, also known as Dubourg, she set the fire, but regretting the harm that could result from said fire, she called her <i>amo</i>, and told him to remove it, showing him where it was, and her <i>amo</i> then came, and removed the charcoal which had not yet burned the cloth it was wrapped in and she responds____</p> <p>Asked if the said <i>mulata</i> promised her anything, or, a reward to induce her to commit</p>
--	---

cometer Dho Deligo, Dijo q.e le prometio q.e le haria alguna gratificacion, pero sin expresar qual cosa Le daria, y responde__	said crime, she said that she promised to give her some reward, but without specifying what she would give her, and she responds__
Preguntada si tiene conocimiento q.e la dha mulata tenga algun odio contra M. Dubourg dijo q.e no save, pero q.e la dha mulata le dijo q.e su intencion estava q.e Dho fuego se comunicase a la casa del Dho Dubourg, y responde__	Asked if she has any knowledge that said <i>mulata</i> had any hatred against <i>Monsieur</i> Dubourg, she said that she didn't know, but that said <i>mulata</i> told her that her intention was for said fire to reach the house of said Dubourg, and she responds__
Preguntada si conoce las personas q.e frequenta la dha mulata, dijo q.e la vio muchas vezes en la casa de M.a Bijon con la mulata Mariana libre y responde__	Asked if she knew the people that said <i>mulata</i> associates with, she said that she often saw her at the house of <i>Madame</i> Bijon with the <i>mulata libre</i> Mariana, and she responds__
Preguntada Si dha Mariana le hablo algunas vezes de esta resolucion dijo q.e no, y resp.de__	Asked if the said Mariana ever spoke to her about this plan, she said no, and she responds__
[f. 5v] [digital 11]	[f. 5v] [digital 11]
Preguntada si desde el tiempo de Dho fuego, ha visto Dha Juaneton Dijo q.e no, respecto a q.e Devia ir se en una habitacion con su piragua, lo q.e hizo efectivame.te y responde__	Asked if, since the time of said fire, she has seen said Juaneton, she said no, as she was supposed to leave for her residence with her canoe, which she indeed did, and she responds__
Preguntada Si se fue luego q.e se puso Dho fuego dijo q.e Dha mulata Se fue a las Dos, y media del dia, y p.e su piragua partio antes, pero no save la hora y responde__	Asked if she left immediately after said fire was set, she said that the said <i>mulata</i> left at two-thirty in the afternoon, and that her canoe departed earlier, but she does not know the hour, and she responds__
y haviendo la hecho varias preguntas tocantes al hecho dijo no saver mas, y q.e lo q.e ha declarado es la verdad bajo de su juram.to hecho, y no firmo por no saver, lo hizo Su Mrd [Merced] con Dho	and having been asked various questions regarding the said matter, she said she did not know anything further, and that what she declared is the truth under the oath she made, and she did not sign because she did not know, signed, Your Grace, with the said

<p>curador de q.e yo el Es.no [Escribano] Doy fe__</p> <p>[signed] Dufossat</p> <p>[signed] Fern.do Rodrig.z</p> <p>[signed] Leonardo Mazange</p> <p>Es.no P.lo</p>	<p>guardian, of which I, the notary, certify. [signed] Dufossat</p> <p>[signed] Fernando Rodriguez</p> <p>[signed] Leonardo Mazange</p> <p>Public Notary</p>
<p>Nuevo Orleans el siete de Avril 1781</p>	<p>New Orleans, April 6th 1781</p>
<p>Respecto a la Auc.a [Audiencia] de la mulata Janeton librese mandan.to de pricion [mandamiento de prisión] contra ella y entreguese a Nicolas Fromantin y constando por Certificacion de Alcalde de la Carcel Imperl [imponerla] en ella y a su cargo se procedera</p>	<p>With respect to the case of the <i>mulata</i> Juaneton, issue an arrest warrant against her and surrender her to Nicolas Fromantin, and upon certification from the <i>alcalde</i> Put her in jail And charges against her shall proceed</p>
<p>[f. 6r] [digital 12]</p>	<p>[f. 6r] [digital 12]</p>
<p>atomare [á tomare] su declarac.n [declaración] —</p>	<p>to take her testimony__</p>
<p>[signed] Dufossat</p>	<p>[signed] Dufossat</p>
<p>Nota q.e se li [struck through]</p>	<p>Note that is [struck through]</p>
<p>Proveio lo el S.or D.n Guido Dufossat Alcalde ordinario del Segundo voto en esta Ciudad, y su furisdiccion por S.M. el siete de Avril mil setecientos ochenta y uno an.o de q.e yo el Es.no Doy fe__</p>	<p>Proceedings issued by <i>Don</i> Guido Dufossat, <i>Alcalde ordinario del Segundo voto</i> in this city and its jurisdiction, by His Majesty, issued this decree on the seventh of April in the year 1781, of which I, the notary, certify__</p>
<p>[signed] Leonardo Mazange</p> <p>Es.no P.lo</p>	<p>[signed] Leonardo Mazange</p> <p>Public Notary</p>
<p>Nota q.e se libro el mandamiento de prision q.e se mando, Doy fee__</p>	<p>Note that the arrest warrant that was ordered has been issued, I certify__</p>
<p>[signed] L. Mazange</p>	<p>[signed] L. Mazange</p>
<p>En el Dho, Dia mes y año su Mrd hizo</p>	<p>On the said day, month, and year, His Grace</p>

<p>comparecer ante si la negra Libre nombrada Fanchon antes perteneciente a M.r Duparc de quien por ante mi el pres.te Es.no recibio el juram.to_ conforme a Dro quien lo hizo a Dios por uno Señal de Cruz lo cuyo cargo prometio decir verdad, y examinada por los [El] auto de Cabeza y su tenor</p> <p>Preguntada si conocer la mulata nombrada Juaneton perteneciente antes a M.r Duborg dijo q.e se, q.e hay mucho tiempo q.e la conoce y resp.de ____</p> <p>[f. 6v] [digital 13]</p> <p>Preguntada si hizo algun comercio con ella sea vendiendo le alguna cosa, sea comprando de aquella Dijo q.e si q.e se acuerda de haver le vendido quatro longanizas hay algun [o] tiempo y resp.do ____</p> <p>Preguntada a q.e hora del Dia, y en q.e mes dijo q.e por la mañana como a las ocho del dia q.e fue en el mes de Avril proximo pasado_ pero q.e no se acuerda bien de la fecha, [y] u Responde ____</p> <p>Preguntada donde fue La dha mulata, despues_ de haver comprado dhas longanizas, djjo q.e se fue con ella la declarante a acompañar la encima la Levée, donde se qutaron, y q.e no save lo q.e hizo desde aquel tiempo, por [q] no haver la visto mas, y q.e lo q.e tiene declarado es la verdad bajo de su juram.to hecho, q.e es de edad de quarenta, y cinco años, y no firmo por no saver lo hizo su mrd de q.e yo el Es.no Doy fee ____</p>	<p>made appear before him the <i>negra libre</i> named Fanchon, formerly enslaved to <i>Monsieur</i> Duparc from whom, before me, the present Notary, she took an oath in accordance with the law, which she made to God with a sign of the cross, under which she promised to tell the truth, and she was examined by the leading order and its content.</p> <p>Asked if she knew the <i>mulata</i> named Juaneton, formerly belonging to <i>Monsieur</i> Duborg, she said yes, that she has known her for a long time, and she responds ____</p> <p>[f. 6v] [digital 13]</p> <p>Asked if she engaged in any trade with her, whether by selling her something, whether by buying from her, she said yes, that she remembers selling her four sausages some time ago and she responds ____</p> <p>Asked at what time of day and in which month, she said in the morning, around eight o'clock, that it was in the past month of April, but she does not remember clearly the date, and she responds ____</p> <p>Asked where the said <i>mulata</i> went, after having bought the said sausages, she said that she went with her, the declarant, to accompany her to the top of the levee, where they separated, and that she does not know what she did after this time, because she has not seen her since, and that what she has declared is the truth under the oath she made, that she is forty-five years old, and she did not sign because she does not know how, His Grace signed it, of which I, the notary, certify ____</p>
--	--

<p>[signed] Dufossat</p> <p>Ante mi [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo</p> <p>[f. 7r] [digital 14]</p> <p>E incontinente Su mrd hizo comparecer ante Si el <i>negro</i> nombrado Pompée perteneciente á M.[r] Dubourg alias La Cour vecino de esta Ciudad, de quien ante mi el pres.te Es.no recivio el Juram.to conforme a Dro q.e lo hizo a Dios con uno señal de Cruz lo cuyo cargo prometió decir verdad, y examinado_ segun el tenor del auto de Caveza y de la Sumario dixo a las Preguntas Siguentes__</p> <p>Preguntado Si conoce la mulata Libre_ nombrada Juaneton perteneciente_ antes a M.r Dubourg dijo q.e Si por haver tenido el mismo amo y resp.do__</p> <p>Preguntado Si hay mucho tiempo q.e la vio Dijo q.e como dos dias hay q.e la vio encima la Levée teniendo longanizas, y otras cosas q.e llevaba con sigo, y q.e fue cerca de la casa de M.r Magnon, y resp.do__</p> <p>Preguntado a q.e hora lo encuentro, y Si hablo con ella dijo q.e q.do La vio, venir</p> <p>[f. 7v] [digital 15]</p> <p>de atravesar del otro lado del rio a este, donde venia de comer y q.e</p>	<p>[signed Dufossat]</p> <p>Before me [signed] Leonardo Mazange Public Notary</p> <p>[f. 7r] [digital 14]</p> <p>And immediately His Grace made appear before him the <i>negro</i> named Pompée belonging to <i>Monsieur</i> Dubourg, also known as La Cour, resident of this City, from whom before me, the present Notary, he took an oath in accordance with the law which he made to God with a sign of the Cross, under which he promised to tell the truth, being examined according to the tenor of the principal decree and the summary, he said in response to the following questions__</p> <p>Asked if he knows the <i>mulata libre</i> named Juaneton, formerly belonging to Monsieur Dubourg, he said yes, because they had the same <i>amo</i> and he responds__</p> <p>Asked if it has been a long time since he saw her, he said that it was about two days ago when he saw her on the levee, carrying sausages and other things with her, and that it was near the house of <i>Monsieur</i> Magnon, and he responds__</p> <p>Asked at what time he encountered her, and if he spoke with her, he said that when he saw her coming</p> <p>[f. 7v] [digital 15]</p> <p>from the other side of the river to this side, where he was coming from eating and that</p>
---	---

<p> presume q.e la encuentro como a las dos del Dia y q.e el Declar.te Dijo a la susadha [susodicha] q.e venia del otro lado del Rio, q.e Su amo le havia mandado de [A] su casa de la ciudad para veer Si Su ama tenia necesidad de el, respecto a q.e havian algunos puesto_ el fuego en la casa de M.r Meuillon, a lo q.e le respondió Dha mulata q.e Si, q.e Se havia puesto el fuego en dha casa, pero q.e ya estaba apagado, y q.e Se iva, llevando longanizas a su hija Rosette en la habitacion de M.r Dapremont, y de alli a alcanzar su piragua y aunq.e se le hizieron varias preguntas tocantes al hecho, Dijo no saver mas, q.e lo q.e tiene declarado es la verdad bajo de su juram.to hecho q.e es de esdad de quaranta añoz y no firmo por no saver, lo hizo Su mrd de q.e yo el Es.no Doy fe [signed] Dufossat </p> <p> Ante mi [signed] Leonardo Mazange Es.no P.lo </p> <p> [f. 8r] [digital 16] </p> <p> Qualquiera mtro [ministerio] de Just.a [Justicia] pondrá presa en la carz.l [Carcel] pu.ca [publica] De esta Ciudad a la mulata Janton [Juaneton] libre q.e por auto [en los que se] sigue__ contra la negra Carlota esclava de Fran.co Brantan asi lo tengo mandado </p>	<p> he presumes he encountered her around two o'clock in the afternoon and that he told the aforementioned woman that he was coming from the other side of the river, that his <i>amo</i> had sent him to his house in the city to see if his mistress needed him, because some people had set fire to the house of <i>Monsieur</i> Meuillon, to which the said <i>mulata</i> responded that yes, the fire had been set on the said house, but that it had already been extinguished, and that she was leaving, taking sausages to her daughter Rosette in the residence of <i>Monsieur</i> Dapremont, and that from there [she went] to catch her canoe and although he was asked several questions concerning the matter, he said he did not know more, that what he has declared is the truth under the oath he made, that he is forty years old, and he did not sign because he does not know, His Grace signed it, which I, the Notary, certify [signed] Dufossat </p> <p> Before me [signed] Leonardo Mazange Public Notary </p> <p> [f. 8r] [digital 16] </p> <p> Any officer of justice shall place in the public jail of this city the <i>mulata libre</i> Juaneton, who, as per decree in the proceedings against the <i>negra</i> Carlota, <i>esclava</i> of Fracisco Brantan, I have thus ordered. New Orleans, Seventh of April in the year 1781__ </p>
---	--

<p>N.a Orelans siete de Abril de mil seit.s ochenta y un años__ [signed] Dufossat</p>	<p>[signed] Dufossat</p>
---	--------------------------